**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра германської філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної роботи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н. І. Василькова

«5» вересня 2018 р.

#

**ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**СОЦІОЛІНГВІСТИЧНІ ТА ПРАГМАТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ**

Ступінь магістра

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

035 Філологія

Код та найменування спеціальності

Спеціалізація: 035.04 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно))

Освітня програма: Переклад.

Факультет іноземної філології

2018-2019 н.р.

**Програму розроблено та внесено:** Миколаївський національний університет імені В. О. Сухомлинського

**Розробник програми:** Солодка Анжеліка Костянтинівна, доктор педагогічних наук, професор.

Програму схвалено на засіданні кафедри германської філології та перекладу

Протокол від «***4***» ***вересня*** 20***18*** року № ***1***

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Майстренко М.І.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією факультету іноземних мов

Протокол від «***4***» ***вересня*** 20***18*** року № ***1***

Голова навчально-методичної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Волченко О.М.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією університету

Протокол від «***5***» ***вересня*** 20***18*** року №***2***

Голова навчально-методичної комісії університету\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Василькова Н. І.)

**Вступ**

Програма вивчення нормативної навчальної дисципліни «Соціолінгвістичні та прагматичні проблеми перекладу» складена Солодкою А.К. відповідно до освітньо-професійної програми підготовки магістрів спеціальності 035 Філологія, Спеціалізації 035.04 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно)).

**Предметом** вивчення навчальної дисципліни є: соціолінгвістичні та прагматичні проблеми перекладу

**Міждисциплінарні зв’язки**:

Даний курс входить до циклу фундаментальних дисциплін з іноземної філології, логічно пов’язаний з курсами основ мовознавства, основ теорії мовної комунікації, історії і лексикології іноземної мови, теорії перекладу, практики мовлення і перекладу.

**1.Мета курсу:** сформувати у студентів систему сучасних знань про переклад як сукупність загальноприйнятих правил, традицій i умовностей, яких дотримуються уряди, відомства закордонних справ, дипломатичні представництва, офіційні особи в міжнародному спілкуванні.

**1.1.Завданнями курсу** є формування компетенцій, якими повинен володіти магістрант:

|  |
| --- |
| **Програмні компетентності** |
| **загальні компетентності** |
| **ЗК1** | * **Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими.
 |
| **ЗК2** | * **Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.
 |
| **ЗК3** | * **Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.
 |
| **ЗК4** | * **Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити
 |
| **Спеціальні компетентності** |
| **СК1** | * **Лінгвістична компетентність**. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.
 |
| **СК2** | * **Мовленнєва компетентність**. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).
 |
| **СК3** | * **Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).
 |
| **СК4** | * **Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.
 |
| **СК5** | * **Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).
 |

У результаті вивчення курсу студенти повинні **знати:** основні характеристики когнітивних параметрів та їх статус серед інших інтерпретаційних засобів; особливості використання когнітивного підходу до вивчення мовних одиниць та його застосування під час перекладу; алгоритм здійснення перекладацького аналізу тексту з урахуванням когнітивно-дискурсивного аспекту.

Крім того студенти повинні **вміти**: здійснювати комплексний аналіз тексту з огляду на комунікативний та когнітивний аспекти функціонування мовних одиниць; застосовувати здійснений перекладацький аналіз для відтворення різних типів дискурсу в умовах міжкультурної комунікації.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 180 годин / 5,0 кредитів ECTS.

**2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни**

**Кредит 1. Лінгвокультурні, когнітивні та комунікативні виміри сучасних мовознавчих досліджень**

Тема 1. Переклад як інтерлінгвістичний трансфер

Тема 2. Авторські концепції перекладу в рамках лінгвокогнітології

**Кредит 2. Моделювання процесу перекладу**

Тема 1. Моделі усного перекладу

Тема 2.Моделі писемного перекладу

**Кредит 3.** Лінгвокогнітивна модель перекладу

Тема 1. Лінгвокогнітивні чинники, що визначають вибір стратегії перекладу

Тема.2. Використання лінгвокогнітивного підходу у перекладознавчих студіях

**Кредит 4. Соціолінгвістична модель перекладу**

Тема 1. Соціокультурне моделювання як метод вивчення етнокультур і ментальної реальності людини

Тема 2. Використання теорії культурних вимірів у перекладі

**Кредит 5. Прагматичні проблеми перекладу. Концептуальне моделювання як метод вивчення мовних та перекладацьких процесів**

Тема 1. Переклад як відображення певного соціокультурного соціуму

Тема 2. Стратегії перекладацької діяльності у прагматизації перекладу

Тема 3. Концептуальне моделювання як метод вивчення культурних систем

Тема 4. Концептуальна модель «Психічний стан етноментального світу людини та його відтворення у перекладі»

### 3.Рекомендована література

**Базова**

1. Н. А. Фесенко Концептуальные основы перевода: Учеб. Пособие. – Тамбов: Изд-во Тамб. Ун-та, 2001. – 124с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Высш. шк., 1975. – 237 с.
3. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – Курск: Росси, 1999. - 222 с.
4. Синєгуб С.В. Навчальний посібник з основ перекладацького аналізу тексту (для студентів 4-5 курсів факультету перекладачів та лінгвістики). – К.: Вид-во МНТУ, 2005. – 159 с.
5. Nord Chr. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. – Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1988. - 380 S.

6.Я.И.Рецкер. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974.– 216 с.

1. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. – Heidelberg: Quelle und Meyer, 2004.

– 341 S.

1. Nord Chr. Einführung in das funktionale Übersetzen. – Tübingen: France Verlag, 1993. – 315 S.

**Додаткова:**

1. Языкознание.Большой энциклопедический словарь. М.:Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
2. Havris W, Proroczenko O.: Deutsch-Ukrainisches Phraseologisches Wörterbuch. – K.: Освіта, 1985. – 453 с.
3. Мюллер В. Великий німецько-український словник. – 3-тє вид. випр. та доп.. – К.: Чумацький шлях, 2005. – 792 с.

**4.Форма підсумкового контролю успішності навчання:**залік

**5. Засоби діагностики успішності навчання:** модульна контрольна робота, самостійна робота.